

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento **TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-TEDESCO-ITALIANO**

GenCod A005619

**Docente titolare** BARBARA SUTZL

**Insegnamento** TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-TEDESCO-ITALIANO

**Insegnamento in inglese** GERMAN-ITALIAN-GERMAN TRANSLATION

**Settore disciplinare** L-LIN/14

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Per immatricolati nel** 2021/2022

**Erogato nel** 2023/2024

**Anno di corso** 3

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO STANDARD

**Sede**

**Periodo** Secondo Semestre

**Tipo esame** Scritto

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira a introdurre gli studenti alla prassi traduttiva generica e specialistica e alla ricerca in ambito traduttologico. Saranno quindi trattati caratteri della traduzione specializzata nei vari ambiti (testi tecnici, scientifici, giuridici, amministrativi, commerciali, turistici, letterari, audiovisivi, articoli di giornali...) e i concetti nonché le riflessioni e teorie sulla traduzione (concetti di traducibilità, equivalenza...) e inoltre le metodologie della ricerca sulla traduzione.

### PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo corso dovrebbe avere un livello di tedesco corrispondente al B1/B2 del quadro comune europeo di riferimento (per una descrizione dei livelli di lingua secondo il QCER/GER vedi risorse correlate).

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso ha l'obiettivo di far acquisire allo studente le conoscenze e le competenze necessarie per un primo approccio alla prassi traduttiva, sviluppando un uso cosciente delle tecniche e strategie traduttive, con la capacità di motivare le scelte traduttive.

Nel corso gli studenti svilupperanno quindi oltre il potenziamento delle conoscenze linguistiche la conoscenza delle caratteristiche dei vari tipi di testo e la capacità della loro comprensione, la capacità di applicare conoscenza e comprensione nell'analisi e nella traduzione dei testi, l'autonomia di giudizio nella riflessione sulle scelte traduttive e le capacità comunicative nella motivazione delle decisioni prese.

In particolare saranno potenziate la capacità di analizzare un testo di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con specifiche esigenze comunicative; l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità di fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive; la capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche pertinenti alle esigenze traduttive, l'abilità di applicare le convenzioni attinenti a una particolare traduzione specialistica e di realizzare una traduzione "adatta allo scopo"; l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico pertinente.

Saranno potenziate, inoltre, varie capacità trasversali, in particolare la capacità di risolvere problemi, la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare conoscenze provenienti da diverse fonti), la capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza), la capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti. Esercitazioni individuali e di gruppo. Approfondimento autonomo con i materiali forniti sul portale e-learning.

---

## MODALITA' D'ESAME

### **Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli**

Le date degli appelli saranno disponibili sulla bacheca online del docente.

Gli studenti potranno prenotarsi per l'esame utilizzando le modalità previste dal sistema VOL/ESSE3. L'iscrizione sarà possibile fino ad una settimana prima dell'esame.

### **Modalità di valutazione degli studenti**

Gli studenti **frequentanti** dovranno consegnare esercizi di traduzione e ricerca durante il corso e discuterne in aula.

La valutazione avverrà secondo i seguenti criteri:

- l'attiva partecipazione alle lezioni e alla discussione degli esercizi
- qualità degli esercizi (v. s.)

Gli studenti **non frequentanti** dovranno svolgere una prova scritta e una prova orale. La prova scritta si articola in due parti:

- Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo relativo ad uno degli ambiti trattati.
- Traduzione dall'italiano al tedesco di un breve testo relativo ad uno degli ambiti trattati.

È ammesso l'uso del dizionario monolingue e bilingue.

La prova orale verterà sulla parte teorica e sulle traduzioni eseguite dallo studente durante l'esame scritto.

Le traduzioni saranno valutate secondo i seguenti criteri: adeguatezza al contesto della strategia traduttiva scelta, delle tecniche traduttive, delle soluzioni adottate per i problemi traduttivi riscontrati a livello lessicale, sintattico e stilistico.

La valutazione della discussione avverrà secondo i seguenti criteri:

- chiarezza e livello critico nell'esposizione, valutazione e applicazione a problemi concreti di varie teorie traduttive
- capacità di valutare e di giustificare possibili scelte traduttive con riferimento a tipologie testuali specifiche e/o a determinati destinatari

---

## APPELLI D'ESAME

giugno  
settembre  
gennaio

Le date saranno pubblicate sulla bacheca online.

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Consultare la bacheca online per l'orario delle lezioni e le date degli appelli.

Consultare il portale e-learning per i materiali presentati a lezione e ulteriori approfondimenti sul programma del corso.

Per altre informazioni e per prenotare un ricevimento contattare la docente alla seguente mail: [barbara.sutzi@unisalento.it](mailto:barbara.sutzi@unisalento.it)

---

## PROGRAMMA ESTESO

- Einführung (Sprachmittlung, rezeptive und produktive Phase des Übersetzungsprozesses, wörtliche und nichtwörtliche Verfahren)
- Terminologie
- Gebrauchsanweisungen übersetzen
- Tourismustexte übersetzen
- Presstexte übersetzen
- Modetexte übersetzen
- akademische Texte übersetzen
- medizinische Texte übersetzen
- juridische Texte übersetzen
- Übersetzungstheorien
- literarische Texte übersetzen
- audiovisuelles Übersetzen
- Lokalisierung und Transkreation
- IT-DE kontrastiv

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Cinato Kather, Lucia: Mediazione linguistica tedesco-italiano. Hoepli 2021.  
Eco, Umberto: Dire quasi la stessa cosa.

I materiali presentati a lezione e ulteriori approfondimenti bibliografici sono disponibili sul portale e-learning: <https://elearning.unisalento.it/course/view.php?id=256>